

## தமிழ்மொழியில் செய்யப்படும் ஒலிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களும் தீர்வுகளும்

கு. முனிஸ்வரன், சி. இளங்குமரன் & பொ. கார்திகேஸ்

சுல்தான் இட்ரிஸ் கல்வி பல்கலைக்கழகம்

தஞ்சை மலிம், மலேஷியா

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

மலர்: 4

இதழ்: 1

மாதம்: ஜூலை

வருடம்: 2019

ISSN: 2454-3993

உலகமயமாக்கலை நோக்கித் தமிழ்மொழி நகர்ந்துவரும் வேளையில் பல்லின பன்மொழிச் சூழலை இயற்கையாகவே சந்திக்க வேண்டிய சூழல் எழுகிறது. இச்சூழலில் அயல் மொழிச் சொற்களைத் தமிழ்மொழியில் எழுதும்போது ஒலிபெயர்ப்பில் சில சிக்கல்கள் எழுகின்றன. இச்சிக்கல்களைக் கண்டறிவதுடன் அவற்றைக் களையும் வழிவகைகளையும் பரிந்துரை செய்யும் நோக்கத்துடன் இக்கட்டுரை விரிகிறது. இது ஒரு பண்புசார் ஆய்வாகும். இவ்வாய்வின்வழி, சிறப்புப் பெயர்களை ஒலிபெயர்க்கும்போதுதான் இச்சிக்கல்கள் அடையாளம் காணப்பட்டுள்ளன. இவற்றுள் ஒலிபெயர்ப்பில் சீரற்ற நிலையும் தமிழ் அறிஞர்களிடையே உள்ள கொள்கை அல்லது கருத்து வேறுபாடுகளும் இச்சிக்கல்களுக்கான காரணங்களாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளன. இச்சிக்கல்களைக் களைய சில பரிந்துரைகளோடு இக்கட்டுரை நிறைவுறுகிறது. கருச்சொற்கள்: ஒலிபெயர்ப்பு, கிரந்த எழுத்து, ஒலியன், மொழியியல், மொழிபெயர்ப்பு



## முன்னுரை

ஒரு சொல்லின் முறையான உச்சரிப்பை எழுப்புவதற்கு சரியான ஒலி தேர்ந்தெடுப்புவதற்கு அவசியமாகிறது. தமிழ்மொழியில் தவறான ஒலி தேர்ந்தெடுப்பினால் முறையான உச்சரிப்பைப் பெறமுடியாமல் அச்சொல்லுக்கேற்ற பொருளை வழங்காமல் போகும் சூழல் உருவாகிவிடுகிறது. இத்தகைய சூழல் கொண்டுவரும் சிக்கல்களையே இவ்வாய்வு பேசுகிறது.

## ஆய்வுப் பின்னணி

ஒன்று அல்லது ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட ஒலிகள் இலக்கண அமைதியுடன் சேர்க்கும்போது சொற்கள் பிறக்கின்றன. ஆகவே, ஒலிகளின் தொகுதியே சொற்களுக்கு மூலமாக அமைகின்றன. மொழிக் கலப்பு ஏற்படும் காலம் முன்புவரை அந்தந்த மொழிகள் தத்தம் சொந்தச் சொற்களுடனேயே இயக்கம் கண்டுவந்திருக்க வேண்டும். ஆனால், ஒரு மொழியினக்குழு இன்னொரு மொழியினக்குழுவோடு தொடர்பு வைத்திருந்தால் அங்கே மொழிக் கலப்பு ஏற்படுவதைத் தவிர்க்க இயலாது.

ஒரு மொழி தன்னை வளப்படுத்திக் கொள்ளவும் வலுப்படுத்திக் கொள்ளவும் சில சொல்லாக்க உத்திகளைக் கொண்டு புதுச் சொற்களைத் தேவைக்கேற்ப உருவாக்கிக் கொள்ளும். இவ்வுத்திகளில் திரிபாக்கம், கூட்டாக்கம், மீட்பாக்கம், கத்தரிப்பாக்கம், தலைப்பெழுத்தாக்கம் முதலானவற்றோடு மொழிபெயர்ப்பாக்கமும் கடனாக்கமும் அடங்குவன. முன்னவை தன் சொந்த மொழியிலிருந்தே சொற்களை உருவாக்கம் செய்யவும் பின்னவை இரண்டு உத்திகளும் அயல்மொழியின் உதவியோடு சொற்களை உருவாக்கம் செய்யவும் பயன்படும். இவற்றில் கடனாக்கமானது ஒலிபெயர்ப்பின் மூலம் செய்யப்படும் சொல்லாக்க முறையாகும்.

## ஆய்வுச் சிக்கல்

ஒலிபெயர்ப்பாக்கம், அயல்மொழித் துணைகொண்டு செயல்படுவதால் அயல் மொழியின் ஒலியமைப்பும் இயல்பாகவே புகுந்துவிடுகிறது. தமிழ் மொழியில் இல்லாத ஒலியன்களைக் கொண்ட அயல்மொழிச் சொற்களைத் தமிழ் இலக்கணப்படி உச்சரிக்க முயலும்போது ஒவ்வாமை ஏற்படுகிறது. இதுவே இவ்வாய்வுக்கான சிக்கலாகும்.

## ஆய்வு நோக்கம்

இவ்வாய்வு இரு நோக்கங்களுக்காக மேற்கொள்ளப்படுகிறது. முதலாவது நோக்கமானது, தமிழ் மொழியில் செய்யப்படும் ஒலிபெயர்ப்பில் காணப்படும் சிக்கல்களை அடையாளம் காணுதல் ஆகும். இரண்டாவது நோக்கம், ஒலிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் ஒவ்வாமையைக் கலைய பரிந்துரைகள் வழங்குவது ஆகும்.

## ஆய்விலக்கிய மீள்நோக்கு

ஆங்கிலத்தில் transliteration என்பது ஒலிபெயர்ப்பு என்று தமிழில் வழங்கப்படுகிறது. மூலமொழியில் உள்ள சொல்லை ஒலிவடிவம் மாறாது அப்படியே இலக்கு மொழி எழுத்துகளால் எழுதுவதே இதன் பொருள் (வரதராசன், 2010).

இந்த ஒலி பெயர்ப்பே சொல்லாக்க அடிப்படையில் கடனாக்கம் எனப்படுகிறது. மூலமொழியில் உள்ள சொல்லை மொழி பெயர்க்காமல் அப்படியே இலக்கு மொழியில் பயன்படுத்திக் கொள்ளுதலே கடனாக்கம். இவ்வாறு ஒலிபெயர்க்கப்படும் சொற்கள் இலக்கு மொழி ஒலியன்களுக்கு ஏற்ப சிறுசிறு ஒலி மாற்றங்களுடன் உள்வாங்கிக்கொள்கிறது (Muniisvaran, 2014).

தமிழ்மொழியில் மொத்தம் பதினெட்டு மெய்யெழுத்துகளே உள்ளன. பிற்காலத்தில், அயல்மொழியினருடனான தொடர்புக்குப்

பிறகு 'ஜ், ஷ், ஸ், ஹ், க்ஷ், ஸ்ரீ ஆகிய ஒலிகள் தமிழர்கள் பயன்படுத்த வேண்டிய சுழல் ஏற்பட்டபோது மேற்கண்ட ஒலிகளுக்கு வரிவடிவம் வழங்கப்பட்டன. இவைகிரந்த ஒலிகள் என்று பெயரிடப்பட்டன. தமிழ் நெடுங்கணக்கில் பதினெட்டு மெய்யொலிகளோடு இவை கலக்கப்படாமல் கிரந்த ஒலிகள் என்று தனித்துக் குறிப்பிடப்படுவது குறிப்பிடத்தக்கது. ஹரிஹரன் (2010), கூற்றுப்படி, கிரந்த எழுத்துகள் மூன்றாம் நான்காம் நூற்றாண்டிலேயே பல்லவர் ஆட்சி காலத்தில் கிரந்த எழுத்துகள் பயன்பாட்டில் இருந்ததாகவும் ஆறாம் நூற்றாண்டில் மகேந்திரவர்மன் எனும் மன்னனது ஆட்சி காலத்தின்போது கிரந்தம் முழுவளர்ச்சி அடைந்திருந்ததாகவும் குறிப்பிடப்படுகிறது. இதற்குப் பிந்தைய காலத்தில் பாண்டிய ஆட்சியிலும் சோழர் ஆட்சியிலும் கிரந்தம் பரவலான பயன்பாட்டில் இருந்துள்ளதை அவர் மேலும் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார்.

### ஆய்வு அணுகுமுறை

இவ்வாய்வு பண்புசார் மற்றும் நூலக ஆய்வாகும். கடந்த காலங்களில் ஒலிபெயர்ப்பு தொடர்பாக மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வுகளை வாசித்து ஆய்வு நோக்கத்தை அடையத் தேவையான தரவுகளை ஆய்வாளர் சேகரித்தார். இதற்கு ஆய்வாளர் ஆய்வுக் கட்டுரைகள், ஆய்வேடுகள், நூல்கள், இணைய பதிவுகள் முதலானவற்றைத் தரவுக்கான மூலங்களாகப் பயன்படுத்தியுள்ளார். இம்மூலங்கள் பல மொழிகளில் இருந்து பெறப்பட்டவையாகும். அவற்றின் கண்டுபிடிப்புகளைக் கொண்டு தமிழ்மொழியில் செய்யப்படும் ஒலிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களையும் அவற்றைக்களையும் வழி முறைகளையும் ஆய்வாளர் விவாதித்துள்ளார்.

### சிக்கல்களும் தீர்வுகளும்

ஒலிபெயர்ப்பு செய்யும்போது ஏற்படும் சிக்கல்கள் தொடர்பாக கடந்தகால ஆய்வுகளை ஆய்வாளர் ஆய்வு செய்து கீழே தொகுத்துள்ளார். இதன்வழி ஒலிபெயர்ப்பு செய்வதில் பல்வேறு மொழிகள் சந்திக்கும் சிக்கல்களையும் அதற்கான காரணங்களையும் அடையாளம் காண இயலும்.

ஒரு மொழியிலிருந்து இன்னொரு மொழிக்கு ஒலிபெயர்ப்பு செய்யப்படும் சொற்கள் அம்மொழிக்கேற்ற ஒத்திசைவு இன்றி அமையும் என்றும் அதனுடைய அமைப்புகள் யாவும் அந்தந்த மொழியைச் சார்ந்த வழக்கமான உச்சரிப்பு (orthographies) மற்றும் பேச்சொலிகளின் தன்மையைச் சார்ந்து வேறுபடும் என்று Li, Chris Wen-Chao (2007) தனது ஆய்வில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

பேச்சு மொழிக்கும் கணினி மொழிக்கும் இடையே ஒலிபெயர்ப்பு செய்யும்போது ஒன்றுக்கும் மற்றொன்றுக்கும் இடையே ஒலியன் கூறுகளில் ஏற்படும் வேறுபாடு சில முரண்பாடுகளை ஏற்படுகிறது Allwood, J., JuelHenrichsen, P., Grönqvist, L., Ahlsén, E., & Gunnarsson, M. (2002). ஒரு மொழியில் காணப்படும் ஒலியன்களை இன்னொரு மொழிக்கு ஒலிபெயர்ப்பு செய்யும்போது இந்தச் சிக்கல் ஏற்படுகிறது.

பிற மொழியில் இருந்து சொற்களை ஒலிபெயர்த்து எழுதும்போது ஒலி திரிந்து போகிறது. தற்காலத்தில் தமிழுக்கு ஆங்கிலச் சொற்களும் சமஸ்கிருத அல்லது வடமொழிச் சொற்களும் இவற்றோடு தமிழர் அதிகம் வாழும் நாடுகளான மலேசியா, மியன்மார், மொரீசியஸ் போன்ற நாடுகளில் பெரும்பான்மையினரால் பேசப்படும் மொழிகள் அதிகம் ஒலிபெயர்க்க வேண்டிய சூழல்

ஏற்படுகிறது. இவற்றில் குறிப்பாகச் சிறப்புப் பெயர்களான ஆள்களின் பெயர்கள், இடங்களின் பெயர்கள், விழா மற்றும் கலாச்சாரப் பெயர்கள், உணவுப் பெயர்கள் என மொழிபெயர்க்க இயலாத சமூகத்தில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்தாக வேண்டியுள்ளது.

அறிவியல் கலைக்களஞ்சியச் சொற்களை மொழி பெயர்ப்பதில் ஏற்படும் சில ஒவ்வாமைகளால் ஒலிபெயர்க்க வேண்டிய நிலை வருகிறது. அறிவியல் கலைச்சொற்களில் ஒன்றுக்கும் மற்றொன்றுக்கும் நெருங்கிய பொருள் தொடர்பு இருக்கும்போது அவற்றை ஒன்றிலிருந்து இன்னொன்றை வேறுபடுத்திக் காட்டக்கூடிய துல்லியமான சொல்லுருவாக்கம் செய்வது கடினமான ஒன்று. அதே சமயம் சொல்லுருவாக்கம் செய்தாலும் அதன் பொருள் உணர்த்தும் தன்மை எந்த அளவு உள்ளது என்பது அடுத்த சிக்கலாக மாறுகிறது. அதாவது, மொழியைப் பயன்படுத்துபவர்களுக்கு உருவாக்கப்பட்ட சொல்லின் பொருளை அச்சொல்லைக் கேட்டவுடனேயே புரிந்துகொள்ளும்படி

இல்லையெனில் அறிவியல் துறைசார்ந்து எழுதுவோர் ஒலிபெயர்ப்பையே கையாள வேண்டிய நிர்நந்தம் ஏற்படுகிறது.

ஒலிபெயர்ப்பு செய்யும் போது மூலமொழியில் உள்ள ஒலியை எந்தளவுக்கு இலக்கு மொழிக்குக் கொண்டுவர முடியுமோ அந்தளவுக்குச் சொல்லவரும் பொருள் வாசகருக்கு விளங்கும். அந்தவகையில் அயல்மொழியில் உள்ள ஒலிகளைத் தமிழுக்கு ஒலிபெயர்க்கும்போது கிரந்த எழுத்துகள் தேவைப்படுகின்றன. ஆனால், கிரந்த எழுத்துப் பயன்பாட்டில் கொண்டிருக்கும் கொள்கைகள் இடையூறாக அமைவது இவ்வாய்வில் கண்டறியப்பட்டது. கிரந்த எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தாமல் தமிழின் பதினெட்டு மெய்யெழுத்துகளை வைத்து மட்டும் ஒலிபெயர்க்கும்போது ஏற்படும் ஒவ்வாமையைக் கீழே உள்ள எடுத்துக்காட்டுகளின் வழி காணலாம்.

**அட்டவணை 1: அயல்மொழிச்**

**சொற்களின் கிரந்தம் கலந்த மற்றும் கலக்காத வடிவ ஒலிபெயர்ப்பு**

சொல்	பொருள்	கிரந்தம் கலக்காத வடிவம்	கிரந்தம் கலக்காத வடிவம் கொடுக்கும் திரிந்த பொருள்	கிரந்தம் கலந்த வடிவம்
August	எட்டாவது மாதம்	ஆகத்து /a:gattu/	கத்தும் மாடு	ஆகஸ்ட் /a:gast/
WhatsApp	தகவல் பரிமாற்ற செயலி	வாத்துசப்பு /va:ttusappu/	சப்பும் வாத்து	வாட்ஸாப் /va:tzap/
Kajang	மலேசியாவில் ஓர் இடத்தின் பெயர்	காசங்கு /ka:sa:ŋgu/	காக்கையின் சங்கு	காஜாங் /ka:dʒa:ŋ/
Haji	முஸ்லீம்களின் பட்டப்பெயர்	அசி /Asi/	சிரித்தல்	ஹஜி /hadʒi/
Tan sri	மலேசியாவில் வழங்கப்படும் உயர்விருது	தான்சிரி /ta:nsiri/	தானாகச் சிரித்துக் கொள்ளுதல்	டான் ஸ்ரீ /da:nsri:/

ஆய்வுப் பின்னணியில் குறிப்பிட்டது போல், கிரந்தம் பல நூற்றாண்டுகளாகவே தமிழில் பயன்பாட்டில் இருந்துவருகிறது. தமிழ்மொழி அடுத்தக்கட்ட நகர்வுக்கும் வளர்ச்சிக்கும் இது சான்றாக அமைகிறது. மேலே உள்ள எடுத்துக்காட்டுகளில் காணப்படும் பொருள் திரிபு ஏற்படாமல் இருக்க பல நூற்றாண்டுகளுக்கு முன்பே இம்முறை கையாளப்படும்தோது கிரந்த எழுத்துக்களின் தேவை உலகமயமாக்கலினால் மேன்மேலும் அதிகரித்திருக்கும் இக்காலத்தில் இதை ஏற்றுக்கொண்டால்தான் குழப்பங்களும் ஒவ்வாமைகளும் இல்லாமல் மொழிப் பயனர்கள் தமிழைப் பயன்படுத்த இயலும்.

#### முடிவுரை

கிரந்த எழுத்துக்களின் பயன்பாடு ஒலிபெயர்ப்பில் ஏற்படு ஒவ்வாமைகளைத் தவிர்க்க வழிசெய்கிறது என்பது இவ்வாய்வின் முடிவாகும். பன்மொழிச் சூழலில் வாழும் தமிழ்மொழிப் பயனர்களுக்கு இது மிகவும் கைகொடுக்கும் என்று இவ்வாய்வு நம்புகிறது. அத்தோடு, அறிவியல் கலைச்சொற்களை விரைந்து தமிழில் எழுத இம்முறை தற்காலிகமாக உதவுகிறது. ஆகவே, கிரந்த எழுத்துப் பயன்பாட்டைத் தேவை கருதி கவனமாகப் பயன்படுத்துவது ஏற்புடையது.

#### துணைநூல் பட்டியல்

1. Allwood, J., JuelHenrichsen, P., Grönqvist, L., Ahlsén, E., & Gunnarsson, M. (2002). Transliteration between spoken language corpora: Moving between Danish BySoc and Swedish GSLC. Göteborg.
2. Li, Chris Wen-Chao. (2007). Foreign names into native tongues: How to transfer sound between languages: transliteration, phonological translation, nativization, and implications for translation theory. Target, 19(1), 45-68. <https://doi.org/10.1075/target.19.1.04li>
3. Muniisvaran, K. (2014). A Study of New-Word Formation of Tamil Language in Malaysia. (Unpublished doctoral dissertation). Bharathiar University. Coimbatore, India.
4. வரதராசன், தி. (2010). ஒலிபெயர்ப்பில் காணப்படும் ஒரு பிழை. மே, 3, 2019ஆல் தேதியில் <https://www.keetru.com/index.php/2009-10-07-10-44-25/2010/12057-2010-12-23-12-13-49> இருந்து எடுத்தாளப்பட்டது.
5. ஹரிஹரன், ச. (2010). கிரந்த எழுத்து. நாகசாமி, இரா., காசிநாதன், நடன., தாமோதரன், கு. மற்றும் ஹரிஹரன், ச. (பதிப்பாசிரியர்கள்). கல்வெட்டியல் (2ஆம் பதிப்பு, ப. 26-29). தமிழ்நாடு: தமிழ்நாடு அரசு தொல்லியல் துறை.